

An Interpretation of Conceptual Metaphors in Political Speech

—Taking the American State of the Union Address 2018 as an Example

Chunguang Wen

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai
Email: 2394674020@qq.com

Received: Jul. 16th, 2018; accepted: Jul. 30th, 2018; published: Aug. 6th, 2018

Abstract

This paper, based on Conceptual Metaphor Theory proposed by Lakoff and Johnson, adopts a methodical combination of quantitative analysis and qualitative analysis so as to study the conceptual metaphors in the American State of the Union Address 2018. Study shows that there exist four categories of conceptual metaphors in this State of the Union Address. They are war metaphors, family metaphors, journey metaphors and religion metaphors respectively. By studying the use of conceptual metaphors in the American State of the Union Address 2018, it helps readers better understand the mapping effect of metaphors as well as its purpose of use in political speech, which will facilitate their understanding of the ruling idea for a new government of the United States.

Keywords

Conceptual Metaphor Theory, American State of the Union Address 2018, Mapping Effect, Purpose of Use, Ruling Idea

解读政治演讲中的概念隐喻

—以2018年美国国情咨文为例

温春光

上海海事大学外国语学院, 上海
Email: 2394674020@qq.com

收稿日期: 2018年7月16日; 录用日期: 2018年7月30日; 发布日期: 2018年8月6日

摘要

本文基于莱考夫(Lakoff)和约翰逊(Johnson)提出的概念隐喻理论,采用定量分析与定性分析相结合的方法来解读2018年美国国情咨文中的概念隐喻。研究发现该国情咨文中主要运用了以下四种概念隐喻,分别是战争隐喻、家庭隐喻、旅途隐喻以及宗教隐喻。通过研究2018年美国国情咨文中的概念隐喻种类能够帮助读者更好地理解政治演讲中隐喻的映射效果以及使用目的,进而了解美国新一届政府的执政理念。

关键词

概念隐喻理论, 2018年美国国情咨文, 映射效果, 使用目的, 执政理念

Copyright © 2018 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

美国总统发表的国情咨文(State of the Union Address)属于典型的政治演讲。政治演讲是“人们针对国家内政事务和对外关系,表明立场,阐明观点,宣传主张的一种演讲”(李元授, 皱昆山[1])。语言学家指出,“演讲者为了在公众心目中树立该党的良好形象,对其今后在政界的发展创造有利条件,会巧妙地运用一定的语言技巧与策略”(Graber, D [2])。在国情咨文演讲中,特朗普运用大量的概念隐喻来使抽象难懂的政治术语变得通俗易懂、清晰地阐述了本届政府的执政理念即大力号召国会议员采取新的举措以适应美国的发展方向。正如历史学家阿瑟·施莱辛格(Arthur Schlesinger, Jr.)在他的《总统的国情咨文》(The State of the Union Messages of the Presidents)一书中写道,这段“针对美国总统的平常的文字,随着时代的变迁,如今变成总统驾驭与国会关系的一个基本手段和发挥国家领导作用的有力方式”。

目前国外研究概念隐喻的情况大致如下,Charteris-Black [3]探讨了2005年英国大选中右翼就移民政策合法化问题进行政治沟通时隐喻所起的作用;Burnes [4]对英国和法国报纸中关于2008年巴基斯坦议会选举和2008年奥巴马竞选报道中隐喻的使用进行了比较;Lakoff [5]对布什父子为使两次伊拉克战争合法化而运用的隐喻作了分析,揭示了政治隐喻背后隐藏的政治理念和价值观念。国内有关概念隐喻的研究主要是结合美国一些政治演讲进行解读。曾洁,杨丽萍[6]基于批评话语分析理论,对美国国情咨文中隐喻的选择、阐释以及隐喻的语用效果进行了对比研究;汪少华,张薇[7]基于Lakoff的架构理论阐释了不同的架构和概念隐喻所反映的价值观;蒋艳春,唐红芳[8]基于概念隐喻理论,总结了2015年美国国情咨文中隐喻的使用类别以及隐喻选择的因素;孙炬,房薇薇[9]基于批评隐喻分析理论阐释了2016年美国国情咨文中隐喻的使用状况以及目的等,国内外专家学者都做出了非常大的学术贡献。但是,迄今为止国内外几乎没有一篇有关研究2018年美国国情咨文中概念隐喻的文章期刊,这不利于学者了解美国新一届政府的执政理念,笔者希望本文能够填补这一空白。

2. 概念隐喻理论

从Aristotle开始,就不断有学者对隐喻进行定义,隐喻在过去一段时间被认为是一种特殊的文学语言形式,一种修辞方法。沙峰[10]但是自1980年George Lakoff与Mark Johnson合著的《我们赖以生存

的隐喻》*Metaphors We Live By* 出版, 标志着人们对隐喻的认识达到新的高度。“我们发现隐喻遍布于我们的日常生活, 不仅在语言中而且在思想和行为中”。Lakoff 指出, 隐喻是人类认知世界并将其概念化的一个常用的方法。隐喻是指概念系统中跨领域的映射, 即以熟悉的具体经验为基础的始源域(Source Domain)映射到抽象的复杂的目标域(Target Domain)。始源域由作为人类动态认知结构的意象图式(Image Schema)构成, 而实现映射的前提是始源域的意象图式结构与目标域的内部结构相一致。人类概念系统及其思想和行为本质上是隐喻的。语言表达思想, 语言中的隐喻由隐喻思维来构建。总而言之, 隐喻无处不在, 人类的概念系统也是隐喻的。Lakoff & Johnson (1980) 政治演讲家门热衷于在演讲中运用概念隐喻来帮助他们将陌生、难懂的政治术语映射成熟悉、易懂的普通概念, 利于听众理解、接受, 达到说服听众接受自己的政治观点的目的。

3. 2018 年美国国情咨文中的概念隐喻

笔者通过仔细阅读、分析发现, 2018 年美国国情咨文(以下简称 SUA)中共使用了四种概念隐喻; 它们分别是战争隐喻、家庭隐喻、旅行隐喻和宗教隐喻。详细情况见下表 1。

3.1. 国情咨文中战争概念隐喻(国民安全是战争)

1) And we will **protect** American workers and American intellectual property, through strong enforcement of our trade rules.

2) Here tonight is one leader in the effort to **defend** our country: Homeland Security Investigations Special Agent Celestino Martinez he goes by CJ.

特朗普在 2018 年美国国情咨文中熟练运用战争概念隐喻将陌生、抽象的国民安全和国家利益隐喻为熟悉、具体的战争, 简化了语言, 加深了听众对美国国家安全的理解。据表 2 可知, 在战争概念隐喻中, 源域是战争, 目标域是美国国民安全和国家利益, 特朗普是战争的最高指挥官和三军总司令。特朗普使用战争隐喻的原因主要是因为一方面几十年来, 美国开放的边界纵容毒品和绑匪进入国家最脆弱的社区, 使每年数百万美国青年惨遭毒品的毒害, 凸显了特朗普对国民安全的忧虑和美国前任政府的强烈不满和谴责, 目的是使美国的社会现状真实地呈现在美国普通民众面前, 说服国会议员接受政府的政策提议。另一方面又举例说明在 2016 年 12 月, 妮萨 16 岁生日的前一天, 这个女孩被谋杀, 六个来自野蛮的 MS-13 匪帮的歹徒被控对这起谋杀负责, 目的是激起美国普通民众对不法分子的憎恨与厌恶, 使民众接受本届政府的执政理念。特朗普作为美国政府首脑, 最圣神的使命就是保护国民安全和国家利益。

Table 1. Categories and illustrative sentences of conceptual metaphors in the 2018 SUA

表 1. 国情咨文中概念隐喻的种类及例句

概念隐喻	例句
战争隐喻	Deals and negotiate new ones. And we will protect American workers and American intellectual Here tonight is one leader in the effort to defend our country: Homeland Security Investigations Special Agent Celestino Martinez he goes by CJ.
家庭隐喻	Together, as one team, one people, and one American family . We all share the same home, the same For decades, open borders have allowed drugs and gangs to pour into our most vulnerable communities .
旅行隐喻	It is time to begin moving towards a merit-based immigration system, one that admits people who are skilled, who want to work, who will contribute to our society, and who will love and respect our country. Each day since, we have gone forward with a clear vision and a righteous mission to make America great again for all Americans.
宗教隐喻	In America, we know that faith and family, not government and bureaucracy, are the center of the American life. I am extending an open hand to work with members of both parties \xA1\xAA Democrats and Republicans \xA1\xAA to protect our citizens of every background, color, religion, and creed .

Table 2. Mapping analysis of war metaphors in the 2018 SUA
表 2. 2018 年国情咨文中战争隐喻的映射分析

源域	目标域
战争	国民安全, 国家利益
战士	美国全体人民
敌人	国家安全威胁、国民利益威胁、恐怖主义、极端主义
斗争方式	战争、对抗、防卫、进攻、制裁、冷战
指挥官	总统特朗普、美国政府
指挥所	白宫 White House、国防部 The Defense Department、国土安全局 Homeland Security、国家安全局 National Security

战争概念隐喻的使用,一方面将国家安全映射为战争,强调了国民安全和国家利益的重要性,另一方面凸显了特朗普政府的新的执政理念,即更容易号召国会议员通过颁布法律、采取行动来保护美国国家安全与国民利益,从而使总统的政治理念合法化。

3.2. 国情咨文中家庭概念隐喻(国家是家庭)

3) All of us, together, as one team, one people, and one American **family**.

4) For decades, open borders have allowed drugs and gangs to pour into our most vulnerable **communities**.

特朗普在国情咨文演讲中运用了大量的家庭概念隐喻,由于我们“用以思维与行为的日常概念系统,其本质是隐喻性的”Lakoff [11],因此不同的隐喻模式可以解释民主党与共和党不同的价值体系。“国家是家庭”这一概念隐喻是美国政治的核心。如表 3 所示,家庭是源域,国家是目标域,特朗普是家长,美国人民是子女,家庭成员之间的亲疏关系是美国人民之间的同胞之情,家庭的幸福美满是整个国家的繁荣富强,家庭的破裂是国家的动荡、分裂。特朗普在国情咨文演讲中,一方面在国会呼吁共和两党抛开政治分歧,寻求共同点,共同构建一个“我们”需要为人民建立的共同体——一个大家庭,显示了特朗普作为美国总统所表现出来的“伟大胸襟和形象”。而后特朗普说道自己作为美国总统,“我”至高的忠诚、我最大的同情、我日常的忧虑,都是为了美国的孩子们、美国挣扎的工人和我们被遗忘的社区。特朗普通过使用家庭概念隐喻把“家庭”这个美国普通民众熟悉、易懂的概念映射到“国家”这个抽象、难懂的政治术语上,既增进了自己与美国民众的感情,拉近了高高在上的总统与普通民众之间的心理距离,又成功地说服了美国民众接受政府的执政理念和强加在民众身上的意识形态。

3.3. 国情咨文中旅行概念隐喻(国家发展是旅途)

5) It is time to begin **moving** towards a merit-based immigration system, one that admits people who are skilled, who want to work, who will contribute to our society, and who will love and respect our country.

6) Each day since, we have gone **forward** with a clear vision and a righteous mission to make America great again for all Americans.

特朗普在国情咨文的演讲中说道:“如果有一座山,我们会翻过它。如果有一道界,我们会跨越它”。“如果有一座山,我们会翻过它。如果有一道界,我们会跨越它。如果有一个挑战,我们会战胜它”美国总统特朗普一连运用了四个排比句,强调说明了美国将会在本届政府的带领下,国家发展将会勇往直前、一帆风顺。特朗普在演讲中也使用了大量的旅途概念隐喻来试图阐释美国当前的发展状况,如要改善美国的移民政策、发展理念,尤其嘲讽了前任总统奥巴马所遗留下来的“政治遗产”——奥巴马医改,并称其是个灾难,他一定会废除奥巴马医改,因为这阻碍了美国的发展与进步。如表 4 所示,旅途是

Table 3. Mapping analysis of family metaphors in the 2018 SUA**表 3.** 国情咨文中家庭概念隐喻的映射分析

源域	目标域
家庭	国家
家长	总统特朗普
子女	美国人民
亲属关系	同胞之情
家庭幸福	国家繁盛、昌盛
家庭破裂	国家动荡、分裂

Table 4. Mapping analysis of journey metaphors in the 2018 SUA**表 4.** 国情咨文中旅途概念隐喻的映射分析

源域	目标域
旅行	国家发展
旅行者	美国人民
向导	特朗普, 美国政府
指南针	美国人的信念和价值观
路径	美国政策、法规
路上的障碍	国内社会问题
走过的路程	取得的成就
目的地	经济增长, 国家富裕

源域, 国家发展是目标域, 特朗普是导游, 美国人民是旅行者, 旅途中所遇到的一系列障碍即国内外问题将会是美国发展道路上的挑战。但是特朗普政府有能力、有信心能够带领美国人民迎难而上, 披荆斩棘, 使美国再次伟大, 重新成为世界发展的“领头羊”。旅途概念隐喻的使用帮助特朗普传达了本届政府引领美国强劲发展的信心, 同时也为自己的中期选举奠定了基础。

3.4. 国情咨文中宗教隐喻

7) In America, we know that **faith** and family, not government and bureaucracy, are the center of the American life.

8) I am extending an open hand to work with members of both parties \xA1\xAA Democrats and Republicans \xA1\xAA to protect our citizens of every background, color, religion, and **creed**.

特朗普在国情咨文演讲中运用了宗教隐喻, 尝试通过宣扬宗教信仰来说服美国国会议员及民众接受美国新一届政府的执政理念。特朗普在演讲中说道: “在美国, 我们知晓生活的核心是围绕着信仰与家庭, 而非政府与官僚。相信上帝是我们恪守的箴言; 我希望我们的年轻人能够成长起来干大事。我希望我们的穷人能够有机会站起来的机会。所以今晚, 我向两党成员伸出合作之手, 去保护我们各种背景、肤色、宗教和信仰的公民; 只要我们队我们的价值观、信仰和国民充满信心, 并且坚信上帝, 我们就不会失败”。宗教概念隐喻贯穿 2018 年美国国情咨文演讲, 特朗普借助宗教隐喻, 用极具煽动性的话语来激励美国普通民众披荆斩棘、奋力前行, 以此来与听众共同产生一种情感上的共鸣, 为自己的中期选举奠定基础。

4. 结论

美国总统特朗普发表的 2018 年国情咨文中共使用了四种概念隐喻。战争概念隐喻的使用，凸显了总统心目中国民安全和国家利益的重要性；家庭隐喻的使用，拉近了特朗普与美国普通民众之间的心理距离；旅途概念隐喻的使用，表现了特朗普政府重塑美国形象的信心；宗教概念隐喻的使用，使特朗普的演讲更加富有煽动性。特朗普 2018 年发表的国情咨文中四种概念隐喻的综合使用为自己的中期选举奠定了基础。通过分析 2018 年美国国情咨文中概念隐喻的使用有利于我国学者更好地理解政治语篇中隐喻的映射效果和使用目的，以此来深入了解美国新一届政府的执政理念。

参考文献

- [1] 李元授, 邹昆山. 演讲学[M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2003.
- [2] Graber, D. (2003) Styles of Image Management during Crises: Justifying Press Censorship. *Discourse & Society*, **14**, 539-557. <https://doi.org/10.1177/09579265030145001>
- [3] Charteris-Black, J. (2006) Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign. *Discourse & Society*, **17**, 563-581.
- [4] Burnes, S. (2011) Metaphors in Press Reports of Elections: Obama Walked on Water, but Musharraf Was Beaten by a Knockout. *Journal of Pragmatics*, **43**, 2160-2175.
- [5] Lakoff, G. (1993) The Contemporary Theory of Metaphor. In: Ortony, A., Ed., *Metaphor and Thought*, 2nd Edition, Cambridge University Press, Cambridge.
- [6] 曾洁, 杨丽萍. 美国两党政治语篇的批评性隐喻分析——以奥巴马 2014 国情咨文和在野党对其回应语料为例[J]. 外文研究, 2014, 2(3): 32-38.
- [7] 汪少华, 张薇. 美国政治话语的隐喻架构模式建构研究——以布什和奥巴马的环保演讲为例[J]. 中国外语, 2017, 14(2): 54-59.
- [8] 蒋艳春, 唐红芳. 政治语篇的概念隐喻研究——以奥巴马 2015 年国情咨文演讲为例[J]. 湖北科技学院学报, 2016, 36(1): 135-137.
- [9] 孙炬, 房薇薇. 批评隐喻分析视角下奥巴马 2016 年国情咨文分析[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), 2016, 33(5): 56-60.
- [10] 沙峰. 基于语料库语言学对奥巴马演讲中的中国形象的认知隐喻分析[J]. 长沙铁道学院学报(社会科学版), 2012, 13(3): 122-124.
- [11] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, Chicago.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>
期刊邮箱: ml@hanspub.org